

MINIĆ · OSTWÄRTS, WESTWÄRTS
ISTOČNO, ZAPADNO

EDITION SERBISCHE LYRIK 1

Herausgegeben von Dragoslav Dedović

SNEŽANA MINIĆ

Ostwärts, westwärts
Istočno, zapadno

Gedichte · Pesme

Aus dem Serbischen von Matthias Jacob

DRAVA



Der Druck dieses Werkes wurde ermöglicht durch die finanzielle Unterstützung des Kulturministeriums der Republik Serbien.



Die Herausgabe dieses Werks wurde gefördert durch TRADUKI, ein literarisches Netzwerk, dem das Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten der Republik Österreich, das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, das Goethe-Institut, die Slowenische Buchagentur JAK und die S. Fischer Stiftung angehören.



KLAGENFURT – WIEN · CELOVEC – DUNAJ
9020 Klagenfurt/Celovec · Tarviser Straße 16
office@drava.at · www.drava.at

© Copyright 2012 by Drava Verlag/Založba Drava
Umschlag: Walter Oberhauser
Gestaltung und Druck: Drava

ISBN 978-3-85435-671-4

INHALT · SADRŽAJ

GOLD UND SILBER · ZLATO I SREBRO

- Erynnien, Furien und Ähnl. 13
Erinije, furije i sl.
- Warum weint Odysseus? 15
Zašto Odisej plače?
- Vor-Wort 17
Pred-govor
- Frage aus einem Roman 19
Pitanje iz romana
- Schildkröte, Zauberkröte 21
Kornjača, željka
- »Der Starke soll dem Schwachen helfen« 23
»Jaki pomozi nejakom«
- Orankensee 25
Orankensee
- Ars poetica? 27
Ars poetica?
- Die vergangene Zeit 29
Vreme koje je prošlo
- Zlatomir erzählt, worüber er schreibt 31
Zlatomir priča o čemu piše
- Lost and found 33
Lost and found
- Niš – Ende des zwanzigsten Jahrhunderts 35
Niš – krajem dvadesetog veka
- Einige Worte über Božidar Petrović 39
Nekoliko reči o Božidaru Petroviću
- Vaters Land 41
Otačestvo

DEUTSCHE GEDICHTE • NEMAČKE PESME

Strangers in the night 45

Stranci u noći

Ich sehe wie 47

Vidim kako

Durch-Bruch in Bad Prolom 49

Prolom, pro-lom

Niemandsland 51

Ničija zemlja

Im toten Winkel – I, II 53

U mrtvom uglu – I, II

Seife machen 55

Pravljenje sapuna

Das blinde Haus 57

Slepa kuća

Ostwärts, westwärts ... 59

Istočno, zapadno ...

Als ich dem Maler Johannes Duwe für ein Familiengemälde

Porträt saß 61

Pozirajući za porodični portret slikaru Johanesu Duveu ...

Tanz auf dem Fluss 63

Igranka na reci

Vollmond über Brooklyn 65

Pun mesec nad Bruklinom

In der Bucht 67

U zalivu

Hotel »Paradiso« 69

Hotel »Paradiso«

EINDEUTIG, ZWEIDEUTIG ... · JEDNOLIJA, DVOLIJA ...

Reise eines französischen Dichters 73

Putovanje jednog francuskog pesnika

Musen, Probleme der Lyrik 75

Muze, problemi poezije

Über Rot-Hanrahan 77

O crvenom Hanrahanu

Gespräch 79

Razgovor

Von der Erkenntnis des Guten und Bösen 81

O poznanju dobra i zla

Auf der anderen Seite 83

Na drugoj strani

Sommerstück 85

Komad leta

Traurige Erinnerung 87

Tužno sećanje

Eine Vogelscheuche für Liebende 89

Strašilo za ljubavnike

Hals über Kopf 91

S brda, s dola

Ein Herr mit solider und ordentlicher Lebensweise 93

Gospodin sa pažljivim i određenim načinom života

Aufzeichnungen im ersten Frühlingsmonat 95

Zapisi prvog prolećnog meseca

Prinzessin 97

Princeza

Lob der persönlichen Fürwörter 99

Pohvala ličnim zamenicama

NEUN SEELEN • DEVET DUŠA

- Frauenfiguren auf Elfenbeintafeln 105
Ženske figure na pločama od slonovače
- Warum 107
Zašto
- Geraniensuppe 109
Supa od muškatle
- Gewisse Autoritäten 111
Razni autoriteti
- Schauspielerin, Kurtisane 113
Glumica, kurtizana
- Modern midnight conversation 115
Modern midnight conversation
- Gestalt einer befriedigten Begierde 117
Lik zadovoljene žudnje
- Geh geschwind in die Gegend des Spätherbsts 119
Požuri u predeo pozne jeseni
- Widerschein der Flora 121
Odblesci flore
- Verstimmter Magen 123
Razroki želudac
- Hilfeschrei 125
Vapaj
- Himmlische Gaukler 127
Vaseljenski pelivani
- Noch eine halbe Stunde 129
Još pola sata
- Darüber – eine Idylle 131
Idila o onome
- Die Frau, die schnell spricht 133
Žena koja brzo govori
- Geheimnis 137
Tajna
- Schutzengel 139
Anđeo-čuvar

Geißblatt 141
Orlovi nokti
Nirgends hingehen 143
Nigde izaći

BÜHNENBILDER • SLIKE ZA KULISE

Das Flugzeug auf der Straße 147
Avion na ulici
Von Furien und Spitzenhäubchen 149
O furijama i starim čipkama
»Erlauben sie mir, diesen kleinen Triumph des Geistes
vorzuführen« 151
»Dozvolite da vam predočim ovu malu pobedu
duhovnog«
»... die Stadt, die mich umgibt ...« 153
»... grad koji me okružuje ...«
Über die Sinnmäßigkeit einer Stadt und eines Fahrrads 155
O srvti jednog grada i jednog velosipeda
Kneipen 157
Krčme
Sand streuen 159
Posipanje peskom
Bemühen 161
Nastojanja
Geschäft 163
Radnja
Nach der Rückkehr 165
Posle povratka
Seidenfrösche 167
Svilene žabe

Anmerkungen 169

Dragoslav Dedović

Nachwort des Herausgebers • Pogovor priređivača 171

GOLD UND SILBER
ZLATO I SREBRO

ERINIJE, FURIJE I SL.

Za R. L.

Danas, iz ove lekovite daljine, možemo reći
Da smo bile nežne, mlade i zaljubljene
Tada, kada smo iz našeg nebeskog grada
Krenule u osvajanje sveta
Da je naša ljubav bila neograničena,
Odnosila se na sve predmete, biljke i bića,
Na slikare, lopove, trgovce, ubice, lutalice i druga bića,
Na škrabala, slična nama

Uživale smo opijene ljubavlju na najrazličitijim mestima
Opijene nepoznatim gradovima
Hodajući Dekartovom, Humboltovom,
Nepoznatom ulicom do kraja i natrag

Danas sa manje više vremenom obojenim licem,
Sa nevernim i manje vernim muževima,
Zagledanim u prsa devojaka,
Koje su kao mi nekada,
Sa kćerima i sinovima ili bez njih
Osećamo da smo nešto negde
Propustile, izgubile, u žurbi,
Nešto što nam samo neodredjeno nedostaje
Ovoga časa, dok ispijamo posle toliko godina
Sa drugaricom crveni martini

Naše reči su pesme sirena
Mada prolaznicima ličimo na erinije, furije i slična bića
Jer se okreću i čudno gledaju za nama.

ERINNYEN, FURIEN UND ÄHNL.

Für R. L.

Heute, aus dieser heilsamen Distanz heraus,
können wir sagen
Wir waren zärtlich, jung und verliebt,
Damals, als wir aus unserer himmlischen Stadt
Aufbrachen, die Welt zu erobern
Unsere Liebe war grenzenlos,
Umfasste alle Dinge, Pflanzen und Wesen,
Maler, Ganoven, Händler, Mörder, Diebe, Landstreicher
und andere Wesen,
Schmierfinken, uns ähnlich.

Wir genossen das Leben, von Liebe berauscht
an verschiedensten Orten,
Berauscht von unbekanntem Städten,
Wenn wir durch die Descartes-, die Humboldtstraße gingen,
Die unbekannte Straße ans Ende und wieder zurück.

Heute – unser Gesicht ist von der Zeit mehr oder
weniger gezeichnet,
Wir – mit unseren untreuen und weniger treuen Männern,
Die auf die Brüste von Mädchen starren,
Die sind wie wir früher,
Wir – mit Töchtern und Söhnen oder ohne;
Spüren: wir haben irgendwo etwas
Verpasst, verloren, vor lauter Eile,
Etwas, was uns nur vage fehlt
In dem Moment, wenn wir nach so vielen Jahren
Mit der Freundin den roten Martini trinken

Unsere Worte sind Sirenengesänge
Passanten aber sehen in uns Erinnyen, Furien und
ähnliche Wesen
Drehen sich um und schauen uns merkwürdig hinterher.

ZAŠTO ODISEJ PLAČE?

Danas tako malo i tako mnogo znamo o Odiseju,
Deset godina pod Trojom, toliko mrtvih drugova,
Godine lutanja, susreti sa čudovištima,
Borba sa Polifemom, kiklopi, ljudožderi Laistrogoni,
Nimfe I čarobnice behu zadužene za razonodu.
I onda ga vidimo kako plače
Slušajući o svojim podvizima, učinjenim iz nužde

Naša su lutanja samo nastavak već opisanih,
Čudovišta su čudovišnija postala
Opasnost kao i uvek nevidljiva
Naša žedj veća, neizdrživa

A Itaka, ako do nje uopšte stignemo,
Koja je smisao, i ona se promenila,
Mada je još uvek samo ostrvo.

WARUM WEINT ODYSSEUS?

Heute wissen wir so wenig, so viel von Odysseus
Zehn Jahre bei Troja, so viele tote Freunde,
Die Jahre seiner Irrfahrten, die Begegnungen mit den
 Ungeheuern,
Sein Kampf mit Polyphem, die Zyklopen, Menschenfresser,
 Laistrygonen,
Nymphen und Zauberinnen vergnügten sich mit ihm
Und dann sehen wir ihn weinen
Als er von seinen Heldentaten hört, die er vollbringen
 musste.

Unsere Irrfahrten setzen nur die längst beschriebenen fort,
Noch ungeheurer wurden die Ungeheuer,
Gefahr – wie immer – sieht man nicht,
Unser Durst ist größer, unerträglich

Aber auch Ithaka, wenn wir es denn erreichen,
Sinn und Ziel unserer Reise, hat sich verändert,
Noch immer jedoch ist es bloß eine Insel.

PRED-GOVOR

Drveće je obuhvaćeno našim pred-govorom
Kao i igračke, krpice, slike iz detijstva, prvi bicikl,
Lutka koja ume da kaže mama,
Ume da sklopi oči i spava u čipkanoj ljubičastoj haljini

Naš govor je još uvek mucanje
Kao da nam upravo izrastaju prvi zubi
Na tananoj bisernoj niti pokušaćemo
Da predjemo sa jedne obale na drugu
Neće biti vremena za pitanja ravnoteže, samo-žaljenja, ljubavi

Otvoriće se šarenalaža, moj jeziče,
Kao kad raščešamo već skorelu krastu svakodnevice,
Obujemo cipele od čokolade
I krenemo u potragu za ružokradicama.

VOR-WORT

Das Gehölz ist von unserem Vor-Wort umfassen
So wie das Spielzeug, die Fetzen, Bilder aus der Kindheit,
das erste Fahrrad,
Die Puppe, die Mama sagen kann,
Und die Augen schließen und im veilchenblauen
Spitzenhemd schläft.

Unser Reden ist noch immer ein Stammeln,
Als wüchsen eben unsere ersten Zähne,
Wir wollen versuchen, auf einem hauchfeinen Perlenfaden
Von einem Ufer zum anderen zu schreiten.
Die Zeit reicht nicht, nach der Balance zu fragen,
Nach Selbst-Mitleid, Liebe,

Du wirst dich öffnen Lügenmärchen, meine Sprache,
Als ob wir schon verkrusteten Alltagsschorf aufkratzen,
Wir ziehen Schokoladenschuhe an
Und machen uns auf die Suche nach Rosendieben.

PITANJE IZ ROMANA

Šta ustvari želim?

– Da govorim, i opet govorim,
kao sva raseljena lica,
bez stalne adrese,
bez dlake na jeziku,
sa pasosem UN ili bez njega,
koji se produžava svake dve godine,
kao žena koju sam srela u podzemnoj,
koja se obraćala Bogu preko malog televizijskog ekrana,
na kome su se emitovale vesti i reklame,
reklame i nazivi stanica,
u vagonu podzemne železnice,
reklame i nazivi stanica,
a ona se plaćući ispovedala, obraćala se majci,
naizmenično molitve i psovke, mislim na španskom,
bila je vrlo lepa i mogla sam da zamislim
kako je upravo napustila toplu postelju svog ljubavnika,
ili da je izašla iz nekog salona za erotsku masažu,
čak je nosila i buket običnog cveca iz samoposluge
i jednu plavo-belu ALDI kesu sa hranom,
dok je voz jurio podzemnim hodnicima,
nije prestajala da priča, plače, maše rukama,
da gleda u volšebni mali ekran iznad sedišta,
imala je bajnu crnu kosu,
ljudi su je kradom zagledali,
ali niko nije razumeo šta je to ona i kome govorila,
iako je gorko plakala ispovedajući se elektronskom bogu,
a on joj neprestano slao reklamne poruke i slike,
slike i reklamne poruke ...

FRAGE AUS EINEM ROMAN

Was will ich eigentlich?

– Sprechen will ich, wieder sprechen,
wie alle Vertriebenen,
ohne ständigen Wohnsitz,
ohne Haare auf den Zähnen,
mit Pass der UN oder ohne,
der nur zwei Jahre gilt,
– wie die Frau, die ich in der U-Bahn getroffen habe,
die sich an Gott wandte mit Blick auf einen kleinen Bildschirm,
auf dem Nachrichten und Reklame gesendet wurden,
Reklame und die Namen der Haltestellen,
im Waggon der U-Bahn,
Reklame und die Namen der Haltestellen,
sie beichtete weinend, wandte sich an Maria,
wechselte Gebete und Flüche, ich glaube auf Spanisch,
sie war sehr schön und ich konnte mir vorstellen –
dass sie eben das warme Bett ihres Geliebten verlassen hat,
oder aus einem Erotik-Massage-Salon kam,
sie trug nämlich einen Strauß billiger Supermarktblumen
und eine blau-weiße Alditüte mit Lebensmitteln,
– während die Bahn durch die unterirdischen Gänge raste,
erzählte sie pausenlos, heulte, fuchtelte mit den Händen,
und schaute auf den kleinen magischen Bildschirm über
den Sitzen,
sie hatte märchenhaftes Haar,
die Leute blickten immer wieder heimlich zu ihr hin,
doch niemand verstand, was und zu wem sie da sprach,
obwohl sie vor dem elektronischen Gott bitterlich weinend
die Beichte ablegte,
er aber sandte ihr immerfort Werbebotschaften und Bilder,
Bilder und Werbebotschaften ...

KORNJAČA, ŽELJKA

Spasavali smo male kornjače
Koje su u svojoj usamljenosti prelazile magistralom.
Poduhvat dostojan svakog divljenja,
Ali su nam se meštani smejali.

Sunce se neštedimice izlivalo iz roga izobilja,
Očekivali smo da neka od spasenih
Srećnica otvori usta,
Da ispod njenog jezika
Otkrijemo čudotvorni list raskovnika,
Zgužvan i zelen, kako doliči,

Da nam se otvori zapreteni jezik
Da propevamo što nas grlo nosi
I na sav glas
Da se otvori reka reči i pokulja,
Ona koja nas je zakovala,
Jer kornjača se kaže željka,
Poslovična je njena sporost,
Kao i naše nestrpljenje.